

Писковец Татьяна Андреевна

АВСТРАЛИЙСКИЕ МИКРОТОПОНИМЫ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АВСТРАЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ)

В русскоязычных словарях и лингвострановедческих справочниках зафиксировано недостаточное число названий географических объектов Австралии. Австралийские микротопонимы, как правило, не имеют эквивалентов в русском языке и практически всегда представляют определенные сложности для переводчиков. В статье указывается, что в этом случае предпочтительнее использовать транскрипцию, которая наиболее полно сохраняет фонетическую форму географического названия, в то время как при транслитерации и калькировании исходная форма микротопонима искажается.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 160-162. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

7. Тишунина Н. В. Методология интермедиального анализа в свете междисциплинарных исследований // Методология гуманитарного знания в перспективе XXI века. К 80-летию проф. М. С. Кагана: материалы международной научной конференции (Санкт-Петербург, 18 мая 2001 г.). Серия «Symposium». СПб., 2001. Вып. № 12. С. 149-154.
8. Шульдишова А. А. Музыкальные образы в поэтических произведениях А. Ахматовой и А. Блока: вопросы современного изучения // Анна Ахматова: эпоха, судьба, творчество: Крымский Ахматовский научный сборник. Симферополь: Крымский архив, 2008. Вып. 6. С. 237-249.
9. Hansen-Löve A. A. Intermedialität und Intertextualität. Probleme der Korrelation von Wort- Bildkunst. Am Beispiel der russischen Moderne // Dialog der Texte. Hamburger Kolloquium zur Intertextualität / Hrsg. W. Schmid, W.-D. Stempel. Wiener Slawistischer Almanach Sonderband 11. Wien, 1983. P. 291-360.
10. McLuhan M. The Medium Is the Message: An Inventory of Effects. N. Y., 1989. 159 p.
11. McLuhan M. Understanding Media. The Extensions of Man. Cambr., Mass. – London, 1987. 355 p.

**ON FORMATION OF INTERMEDIAL TRADITIONS IN LITERATURE
(BY THE MATERIAL OF POEM BY A. A. BLOK "THE VOICES OF VIOLINS")**

Petrova Svetlana Andreevna, Ph. D. in Philology
Pushkin Leningrad State University
siversl@yandex.ru

The article considers the issues of research of arts cooperation in the literary text. The concept of intermedial tradition is studied. The study of cooperation traditions of various types of arts in the Russian literature using the following categories is suggested: the intermedial element, the intermedial genre, the intermedial hero, the intermedial composition. By the material of the work by Alexander Blok "The Voices of Violins" the intermedial element is considered.

Key words and phrases: intermediality; literary tradition; intermedial categories; genre; hero; composition.

УДК 81'23

Филологические науки

В русскоязычных словарях и лингвострановедческих справочниках зафиксировано недостаточное число названий географических объектов Австралии. Австралийские микротопонимы, как правило, не имеют эквивалентов в русском языке и практически всегда представляют определенные сложности для переводчиков. В статье указывается, что в этом случае предпочтительнее использовать транскрипцию, которая наиболее полно сохраняет фонетическую форму географического названия, в то время как при транслитерации и калькировании исходная форма микротопонима искажается.

Ключевые слова и фразы: перевод; австралийская литература; топоним; микротопоним; транскрипция; транслитерация; калькирование.

Писковец Татьяна Андреевна

Московский государственный областной университет
Laurie_rush@mail.ru

**АВСТРАЛИЙСКИЕ МИКРОТОПОНИМЫ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АВСТРАЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ)[©]**

Топонимия Австралии отражает географические особенности австралийского континента, особенности исторического развития страны, ее сложную и богатую культуру. Многие австралийские географические названия заимствованы из языков аборигенов, ссыльных каторжников, а также европейских переселенцев. Русскоязычному читателю известны лишь некоторые австралийские топонимы (названия столицы и крупных городов, штатов и уникальных природных объектов, например, Мельбурн, Сидней, Канберра, Новый Южный Уэльс, Большой Барьерный Риф, гора Косцюшко). Эти наименования можно найти в различных словарях и официальных источниках, поэтому такие топонимы не представляют сложности для переводчика.

В произведениях австралийских писателей мы нередко встречаем так называемые *микротопонимы*, т.е. названия, имеющие узкую сферу употребления и известные небольшому кругу людей (названия шахт, месторождений золота, небольших населенных пунктов, например, *Ballarat, Caloundra, Derry, Coolgardie, Berrima, Ouyen, Wilgatown*). Подобные «локальные» топонимы не всегда представлены в специальных лингвострановедческих пособиях и словарях. В этом случае возникает вопрос о правильном выборе способа передачи микротопонимов, поскольку неверный перевод географического названия может привести как к потере национально-культурной специфики микротопонима, так и к его фактическому искажению в языке перевода.

Как известно, основными переводческими приемами при передаче топонимов являются транскрипция, транслитерация и калькирование. Кроме того, малоизвестное название (микротопоним) требует переводческого комментария для полного понимания текста художественного произведения. Опираясь на сопоставительный

метод, мы проанализировали примеры транскрипции с переводческим комментарием и без него, а также несколько примеров транслитерации и пример калькирования.

В качестве материала исследования мы рассматривали тексты австралийских рассказов из сборника Л. Касаткиной «Австралийские рассказы на английском языке» и их переводы на русский язык. Всего нами проанализировано 64 страницы текста на английском языке и 89 страниц текста на русском языке. Мы отобрали 15 австралийских микротопонимов (Derry, Carbine, Laverton, Wilgatown, Bourke, Baw-Baws, Bakery Hill, Golden Point, Walhalla, Ballarat, Bendigo, Barranugli, Eureka, Sarsaparilla, Golden Gully) и проанализировали способы их передачи на русский язык. Большинство из этих географических названий не было зафиксировано в наиболее распространенных переводных словарях.

Географические названия передаются, как правило, путем транскрипции, которая представляет собой воспроизведение фонетической формы слова буквами языка перевода. Этот способ помогает в полной мере передать культурную окраску топонима, поскольку сохраняет его оригинальное звучание. При передаче микротопонима желательную давать сноску или переводческий комментарий, чтобы сделать его более понятным для читателя. Рассмотрим несколько примеров использования транскрипции без переводческого комментария:

(1) *We reckoned we'd struck a golden hole all right – another Derry or Carbine* [4, с. 101]. / Мы поняли, что нашли настоящее золотое дно, второй Дерри или Карбайн [2, с. 205].

(2) *Hardly a shadow of the rollicking young fellow who came bouncing out of the Laverton train on Sunday mornings, the wings standing out white on his blue tunic and his cap cocked jauntily on the side of his head* [4, с. 114]. / Жалкая тень того бесшабашного парня, который по воскресным утрам выпрыгивал из лавертонского поезда, – на синем мундире сияли белоснежные крылья, и фуражка щегольски сдвинута набекрень [2, с. 228].

(3) *The up-train from Wilgatown had arrived* [4, с. 139]. / Поезд из Уилгатауна только что подошел [2, с. 251].

(4) *I wouldn't a "minded so much only they'll think me a flash man in Bourke with that their darg trimmed up like that* [4, с. 32]! / Я бы не обиделся, да только боялся, что из-за этой стриженной собаки меня в Берке примут за чертова франта [2, с. 94]!

Следует отметить, что культурная специфика приведенных выше микротопонимов сохранена в переводе, однако эти географические названия неизвестны русскоязычному читателю, что приводит к затруднению их понимания. Без соответствующего комментария читатель может лишь догадываться о значении этих названий (*Derry* и *Carbine* – названия месторождений золота; *Laverton* – населенный пункт в штате Виктория; *Wilgatown* – населенный пункт в Западной Австралии; *Bourke* – город на реке Дарлинг в штате Новый Южный Уэльс).

Теперь рассмотрим примеры транскрипции с переводческим комментарием и пояснением.

(5) *He knew these Baw-Baws to the last spur* [4, с. 115]. / Горы Бо-Бо он знал как свои пять пальцев [2, с. 229].

Несмотря на отсутствие подробного комментария, пояснение *горы* облегчает восприятие микротопонима *Бо-Бо*.

(6) *Out behind them is the line of blue hills; in front is the famous Bakery Hill, and down to the left Golden Point* [4, с. 36]. / Позади тянется гряда голубых холмов; впереди знаменитый Бейкери Хилл,^[8] а внизу налево покинутый прииск Голден Пойнт.

^[8] – *На Бейкери Хилл участники Эврикского восстания золотоискателей водрузили мятежное знамя Южного Креста и приняли революционную присягу* [5, с. 2].

В этом примере переводчик воспользовался приемом транскрипции, дополнив перевод комментарием. Такой подход позволил сохранить оригинальное название и при этом дать понятное читателю объяснение, которое будет способствовать более легкому восприятию перевода. Несмотря на некоторую громоздкость пояснения, переводческую задачу можно считать выполненной. Также следует отметить в этом же примере добавление пояснения *прииск* к микротопониму *Голден Пойнт*, которое мы сочли удачным переводческим решением.

В отдельных случаях переводчику важно проследить этимологию конкретного топонима.

(7) *It had been cool and dewy all the way from Walhalla* [4, с. 115]. / Всю дорогу от Уолхаллы было прохладно и сыро [2, с. 230].

Топоним *Walhalla* не обнаружен в известных нам лингвострановедческих словарях и справочниках. Как известно, население Австралии активно пополнялось за счет иммиграции из Европы, в том числе Германии. Этимология микротопонима *Walhalla* очевидно прослеживается от немецкого названия *Valhalla* или *Валгалла* (*Вальхалла*), то есть «небесный чертог для павших в бою, рай для доблестных воинов» в германо-скандинавской мифологии. Возможно, *Walhalla*, представляет собой заимствованное из немецкого языка слово.

В некоторых случаях, чаще в ранних переводах, можно встретить примеры транслитерации, или «побуквенной» передачи географических названий. Транслитерация, так же как и транскрипция, способствует сохранению национально-культурной специфики в языке перевода.

(8) *Up over long blue ocean ridges, down into long blue ocean gullies; on to lands so new, and yet so old, where above the sunny glow of the southern skies blazed the skinning names of Ballarat! And Bendigo* [4, с. 36]! / Взлетая вверх — на длинные синие океанские кряжи, ныряя вниз — в длинные синие океанские ущелья, вперед — к землям, таким новым и в то же время таким старым, где, затмевая сияние южного неба, сверкают ослепительные слова: «Балларат! Бендиго!» [5, с. 2].

(9) *We ain't done Sarsaparilla since Christmas* [4, с. 243]. / В Сарсапарилле мы с самого рождества не были [2, с. 121].

Однако использование транслитерации нередко приводит к тому, что в языке, на который делается перевод, закрепляется фонетически неверный вариант слова. С. И. Влахов и С. П. Флорин указывают, что транслитерация «иногда до неузнаваемости искажает имя, затрудняет и переводчика, и читателя» [1, с. 236].

(10) *Lorrae said: «We're going down to Barranugli pool Thursday»* [4, с. 245]. / Лорра сказала: «Мы решили съездить в среду в Барранугли, искупаемся в бассейне» [2, с. 124].

По правилам транскрибирования *Barranugli* стоит передавать как *Баранагли*.

(11) *He is working in a shallow claim at Eureka* [4, с. 36]. / Он работает в неглубоком шурфе в Эврике, рядом с ним его брат [5, с. 2].

Вариант транскрибирования *Юрика* кажется нам более корректным.

Еще одним приемом передачи топонимов является калькирование, которое заключается в замене составных компонентов лексической единицы в исходном языке соответствующими компонентами в языке перевода. К этому способу прибегают в том случае, когда применение транскрипции или транслитерации по тем или иным причинам нежелательно (например, в случае с составными именами собственными). Однако при таком способе перевода практически полностью теряется национально-культурная специфика микропонима.

(12) *It was Golden Gully still, but golden in name only, unless indeed the yellow mullock heaps or the bloom of the wattle-trees on the hillside gave it a claim to the title* [4, с. 32]. / Это место все еще называлось Золотым оврагом, но золотым оно было только по имени, разве что желтые кучи оставшейся после промывки земли и цветущая акация на склоне холма давали ему право на такое наименование [5, с. 1].

Таким образом, мы отметили, что топонимы не представляют сложности для переводчиков, поскольку они, как правило, зафиксированы в переводных словарях. Иначе дело обстоит с микропонимами, или топонимами, имеющими узкую сферу употребления. Они неизвестны русскоязычному читателю и зачастую не имеют эквивалентов в русском языке. Микропонимы часто встречаются в произведениях австралийской литературы и обозначают названия шахт, месторождений золота, небольших населенных пунктов и т.д. В этом случае переводчику приходится искать наиболее подходящий способ передачи географических названий. Проанализированный нами материал свидетельствует о том, что таким способом перевода является транскрипция, которая позволяет сохранить национально-культурную окраску топонима, не искажая его фонетический облик. Необходимо отметить, что добавление переводческого комментария к микропониму способствует более легкому восприятию текста читателем. В отдельных случаях возможно использование транслитерации и калькирования, однако эти переводческие приемы имеют определенные недостатки. В любом случае, прежде чем приступить к переводу топонима, переводчику необходимо убедиться, что перевод этого географического названия абсолютно точно не закреплен в лингвострановедческих словарях.

Список литературы

1. **Влахов С. И., Флорин С. П.** Непереваемое в переводе. М.: Р.Валент, 2012. 406 с.
2. **Домбровская Е.** Австралийские рассказы. М.: Государственное издательство художественной литературы (ГОСЛИТИЗДАТ), 1958. 525 с.
3. **Ермолович Д. И.** Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Валент, 2005. 416 с.
4. **Касаткина Л.** Австралийские рассказы на английском языке. *Australian short stories*. М.: Прогресс, 1975. 400 с.
5. **Лоусон Г., Причард К.** Рассказы. Девяностые годы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.net/bd/?b=175935> (дата обращения: 23.11.2013).
6. **Мюллер В. К.** Большой англо-русский словарь: в новой редакции: 210 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок. Изд-е 3-е, доп. и испр. М.: Цитадель-трейд; ЛАДА; РИПОЛ КЛАССИК, 2005. 832 с.
7. **Ощепкова В. В., Петриковская А. С.** Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Рус. яз., 2001. 216 с.
8. **Подольская Н. В.** Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 200 с.
9. **Фёдоров А. В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак-тов иностр. языков: учеб. пособие. Изд-е 5-е. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; ООО «Издательский Дом –ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
10. **Хухуни Г. Т., Валуицева И. И.** Межкультурная адаптация художественного текста. М.: Прометей, 2003. 171 с.

AUSTRALIAN MICROTOPYMS IN ORIGINAL AND TRANSLATION (BY THE MATERIALS OF AUSTRALIAN WRITERS' WORKS)

Piskovets Tat'yana Andreevna
Moscow State Regional University
Laurie_rush@mail.ru

In the Russian-language dictionaries and in the reference books of the linguistic and country studies the deficient number of names for the geographic objects in Australia is fixed. The Australian microtoponyms as a rule don't have the equivalents in the Russian language and almost always present the definite complications for translators. The article states that in this case it is more preferable to use transcription which keeps the phonetic form of the geographic name to the full extent while at transliteration and calquing the initial form of a microtoponym can be distorted.

Key words and phrases: translation; Australian literature; toponym; microtoponym; transcription; transliteration; calquing.